

原著

《心經》「照見五蘊皆空」的佛學與科學式比較探究 ——以《楞嚴經》「觀音圓通」作補充闡釋

王守益

新竹國立清華大學物理系退休

新竹，台灣

本文主旨是對《心經》，特別是「照見五蘊皆空」等理念提出一些重要闡釋。首先對玄奘大師譯的《般若波羅蜜多心經》譯文作一簡單分類，由此可看出「照見五蘊皆空」確是《心經》對於修證過程及境界的唯一描述。如照文字字面解讀，「照見五蘊皆空」有能照與被照，未能超越能所，其境界只到「無色界」的四空天，未到菩提彼岸。

若從華藏上師根據藏傳佛經翻譯的《般若波羅蜜多心要經》來看，他譯的「照見五蘊自性歸空」，與玄奘大師譯的則有重要不同之處，主要區別是有「自性」出現。我們對自性的界定是：自性是一個人的「自我的本性」，即佛家的「本來面目」。基於六祖《壇經》，自性具有本不生滅等五種超越特質。也基於這個理念，「照見五蘊自性歸空」即是觀世音菩薩「返聞聞自性」的攝心內證過程。返照的結果不單是五蘊空了，自性也空了，是畢竟空，沒有能空也沒有所空，已超越了能所。

對於《心經》色蘊空的「色即是空」，我們用兩種方式解說，一是用科學理念作一方便說明。二是用傳統佛學作了義說法。我們更對各種《心經》譯本作出比較，以了解「自性」這一辭的出現情形。我們舉列出大約有那些大師翻譯《心經》以及《心經》不同譯名與「照見五蘊皆空」的不同譯法。也確知「自性」這一辭無論在漢傳佛經或在藏傳佛經的《心經》裡，都同樣是實有的。

爲了要能明確地了解五蘊是怎樣一蘊一蘊地空掉的情形，我們引用《楞嚴經》的「觀音圓通」來看「照見五蘊自性歸空」的實際運作。這方面有一點特別值得重視，就是觀音菩薩圓通的成就是不住生死、不住涅槃、而住菩提，窮未來際，利樂眾生的最殊勝的「無住涅槃」或「究竟涅槃」。

最後，我們要強調返觀自性的重要性，這不單是對修習禪定重要，即使在日常生活中，如能返觀自性，經常反省自己，這樣得來的超越性智慧，將很不尋常地豐富你的美麗人生。

關鍵詞：心經、五蘊、楞嚴經、觀音圓通

壹、引言

郭正典先生最近發表了一篇關於《心經》的很有意義的文章，其主旨是對觀音菩薩

的禪定境界作出科學報告式的陳述。本文主要内容即是對該文章，特別是「照見五蘊皆空」，提出一些補述及闡釋，希望能對讀者

投稿日期：2003年12月30日；接受日期：2004年1月20日

聯絡人：王守益，彰化市工校街64號5樓

E-mail: sywang@ebtnet.net

們提供出更充分的參考資訊及看法。此外，筆者更引述《楞嚴經》的「觀音圓通」去仔細看看五蘊是怎樣一蘊一蘊地空掉的。

在第貳節裡，我們首先對唐·玄奘大師的《心經》譯文²作一簡單分類，再對「照見五蘊皆空」作一簡單分析。爲了要釐清甚麼是「自性歸空」，我們在第參節裡引述華藏上師³根據藏傳佛經譯出的《般若波羅密多心要經》。由於「自性」的意義在一般文獻上並沒有明確陳述，筆者依據《六祖壇經》⁴，嘗試地作出「自性」的明確界定。在比較說明「自性歸空」的意義之後，我們在第肆節對最常見的「色即是空」提出兩種詮釋：一是應用科學方法的方便說明，其論述非常簡單明了；二是用佛學的了義說法。在第伍節裡，爲了要了解《心經》不同譯文的大略情形，我們對《心經》經名及「照見五蘊皆空」譯文的不同譯法作一簡單比較，結果發現藏傳心經與漢傳心經都有「自性」。唐·三藏·玄奘大師及姚秦·天竺三藏·鳩摩羅什大師等未譯出「自性」一辭，只是一種簡化式譯法而已。

至於五蘊是怎樣一蘊一蘊地空掉的問題，我們在第陸節裡將基於圓瑛法師⁵論述的豐富內容，作一較爲切合本文主旨的闡釋。最後第柒、捌、玖三節則是本文的一些討論與結語。

貳、從玄奘大師的《般若波羅密多心經》看「照見五蘊皆空」的含義

玄奘大師的《般若波羅密多心經》，在中華文化的漢傳佛法範疇裡，幾乎是人人皆知的，也是經文文義最精要、篇幅最簡短的佛經。現在筆者將引述該經全文，並藉此將該經文作一簡單分類。從這分類可看出「照見五蘊皆空」是《心經》的修證過程及境界。換言之，就修證而言，這「照見五蘊皆空」的含義是極端重要的。當然，怎樣去闡釋它，更是本文的主旨所在。

一、唐三藏法師玄奘譯的《般若波羅密多心經》內容簡單分類

在每句或每段經文之後，我們用破折號

表示該項內容的簡單分類：

1. 觀自在菩薩——稱呼。
2. 行深般若波羅蜜多時。照見五蘊皆空。度一切苦厄。——修證方法、修證過程及境界、效用。
3. 舍利子。色不異空。空不異色。色即是空。空即是色。受想行識。亦復如是。舍利子。是諸法空相。不生不滅。不垢不淨。不增不減。是故空中無色。無受想行識。無眼耳鼻舌身意。無色身香味觸法。無眼界。乃至無意識界。無無明。亦無無名盡。乃至無老死。亦無老死盡。無苦集滅道。無智亦無得。——本體（不二境界）畢竟空性的闡述：色（五蘊）空不二；畢竟空性（無五蘊、六根、六塵、六識、十二因緣法、四聖諦、智、愚、得、失等）。
4. 以無所得故。菩提薩埵。依般若波羅蜜多故。心無罣礙。無罣礙故。無有恐怖。遠離顛倒夢想。究竟涅槃。三世諸佛。依般若波羅蜜多故。得阿耨多羅三藐三菩提。故知般若波羅蜜多。是大神咒。是大明咒。是無上咒。是無等等咒。能除一切苦。真實不虛。——強調般若波羅蜜多法的重要性：離苦得大樂的實用性；成佛法門的唯一性；般若法門的真實性。
5. 故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰：揭諦揭諦。波羅揭諦。波羅僧揭諦。菩提薩婆訶。——唸誦真言（咒語）直修。

二、「照見五蘊皆空」含義的簡單分析

玄奘大師對於《心經》的譯文是一種簡化式的。但如照其文字字面解讀時，「照見五蘊皆空」這句話即可能被解讀爲如下的含義：

1. 有能照者（即觀世音菩薩）與被照者（五蘊）。照後結果是五蘊是空。此時（照後）能照者仍是觀世音菩薩，被照者則是具有「空相」的空。有能、有所，未能超越能所。

2. 有客觀的被照者的五蘊存在，這仍是向外馳求！
3. 得到的成果是：具有空相的空，或空的「相」。這境界只到「無色界」的四空天（未到菩提彼岸）。

參、從華藏上師的《般若波羅密多心要經》看「照見五蘊自性歸空」的含義

《般若波羅密多心要經》是近代人華藏上師³，根據藏文原本翻譯的。相對於「照見五蘊皆空」，他譯為：「照見五蘊自性歸空」。現將該《心要經》譯文抄錄於下，文中與玄奘大師《心經》譯文不同之處並以框形字表示。雖然可由框形字的數目看出二者有不少相異之處，我們的重點仍只是在闡釋「照見五蘊自性歸空」這一陳述。

一、《般若波羅密多心要經》

「聖觀世音自在菩薩，行深般若波羅密多時，照見五蘊自性歸空，度一切苦厄。舍利子，色不異空，空不異色；色即是空，空即是色；受、想、行、識，亦復如是。舍利子，是一切法真空性：無相無不相、不生不滅、不垢不淨、不增不減。是故空性中無色，無受、想、行、識；無眼、耳、鼻、舌、身、意；無色、聲、香、味、觸、法；無眼識界，乃至無意識界；無無明，亦無無明盡；乃至無老死，亦無老死盡；無苦集滅道；無智無得亦無失。以無所得失故，菩提薩埵依止甚深般若波羅密多而住故，心無罣礙；無罣礙故，無有恐怖，超越顛倒，究竟涅槃。

三世一切佛亦依止甚深般若波羅密多，而安住明空三摩地，顯得阿耨多羅三藐三菩提，親證大圓滿覺。是故住持般若波羅密多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒；能除一切苦，真實不虛。故說般若波羅密多咒，即說咒曰：

唵。揭諦。揭諦。波羅揭諦。波羅僧揭諦。菩提野。梭哈。」

二、基於六祖《壇經》對自性的界定

在詮釋自性歸空之前，我們應先對「自性」作一說明及界定。所謂「自性」，在這裡可界定為一個人的「自我的本性」。本性是一個人的本有的性，即是六祖惠能所說的「本來面目」。

更正確地說，我們現在依據六祖《壇經》來作自性的界定。依據的理由是禪宗《壇經》是以「見性」為其說法與修行的主旨。所謂「見性」就是自性的展現（「見」即「現」的古字）。六祖在自性展現（見性）時，當下說出了五種自性的特質，即：何期自性本不生滅、本自清淨、本自具足、本無動搖、能生萬法的五種本有超越性。⁴簡言之，自性是具有那本不生滅等五種超越性的實體，所謂「實體」是指每個人在本質上都可能像六祖那樣，實際證驗得到的境界。

自性本有的不生、不滅、不變、不動等絕對超越性，顯示出自性具有不二境界的哲學本體性⁶。在這境界裡，既沒有被知者也沒有知者，因為如有了被知者則必有生有滅，亦必有知者，即落入二者相對的理念範疇，即不是不二境界了！又在這境界裡，雖有覺受此不生不滅境界的覺受者，如像六祖惠能，但是卻無一物可得，如有所得即有生有滅。故他所能得的只是空，而且是不具空相的空，因為具空相的空即是有相，是被知者，是有生滅的。因此，他所得到的空是既沒有被知者也沒有知者的「畢竟空」或「畢竟空性」，或稱為「自性空」。這本不生滅的自性，雖然每個人都具足，但常為五蘊所蓋障纏縛，不得展現，因此「見性」既是禪宗修行的主旨，更是體證人生真諦的大事，也就是「照見五蘊自性歸空」的意義與價值所在。

三、「照見五蘊自性歸空」含義的簡單分析

對應於上面第貳、二小節所述玄奘大師「照見五蘊皆空」的簡單分析，我們提出對華藏上師的「照見五蘊自性歸空」的簡單分析如下：

1. 有能照者（即觀世音菩薩的本覺之智，或本智）與被照者（觀世音菩薩未圓通時在纏於五蘊中的自性）。照

後結果不單是五蘊空了，自性也空了，是畢竟空，沒有能空也沒有所空，已超越了能所。

2. 五蘊是因自性而生（請參下文第肆、二小節），也隨著自性消歸於空，故沒有客觀的被照者的五蘊存在。照見自性不是向外馳求！這應是《楞嚴經》裡「觀音圓通」⁷的「返聞聞自性」的攝心內證過程。（請參下文第陸節）
3. 得到的成果是：不具空相的空，畢竟空，是超越能、所的本體性的不二境界，也就是到達了菩提彼岸。

肆、科學對「色即是空」的探究與不了義處

五蘊皆空的「色即是空」，大概凡是華人，不管是佛教人或非佛教人，都很常用這個名句。但它的真義卻很少人去探究。本文主旨既要探究五蘊皆空的真義，色蘊又是五蘊之首，筆者先從科學觀點來探究這五蘊之首。

一、科學對「色即是空」的探究

1. 人法兩空

人和宇宙萬物的物質都是分子、原子所組成，分子、原子的質量又因愛因斯坦相對論物理公式 $E=mc^2$ 的有效性，⁸ 質量 m 可變成能量 E ，（ c 是光速，是一個常數），能量 E 不像物質，是看不見的。所以追根究底來看，人和法，即宇宙萬物的本源是看不見了、空了！色即是空了！剩下的問題是能量又是從那裡來？

2. 無中生有

從目前物理學觀點看，能量應從「大霹靂」來！但大霹靂開始時的能量又從何來？答案是：大霹靂時的總能量是物質質量的正能量加上質量之間引力位能的負能量，二者恰好相消，總能量為零。這可由巴洛（John D. Barrow）教授的《大霹靂》，⁹ 及霍金

（Stephen Hawking）教授的《時間簡史》¹⁰ 得到論證。故宇宙萬物的誕生是「無中生有」，或空生萬物！

從佛學觀點來看，這樣以科學觀點詮釋「色即是空」只是一種方便說法，不是了義說法，因為這樣的空是具有空相的空，有能空、所空，不是《心經》的不生不滅，超越能、所的空。

二、了義說法

《心經》了義說法的空是「行深般若波羅密多」得到的「不生不滅，不垢不淨、不增不減」的空，即超越能、所的「畢竟空」，也是「超越世出世間」的空，亦即上述「照見五蘊自性歸空」的空。

山河大地的色蘊是觀測者的「唯心所現」。看到山河大地即是觀測者的自性在纏縛於色蘊的狀態。其餘四蘊也是心、意、識所變現，¹² 同樣也是蓋障纏縛自性的處所。「照見五蘊自性歸空」即是將自性從五蘊中解脫出來。但五蘊皆是由自性發展出來的心、意、識所變現，故自性與五蘊的關係即如本體與由本體所生出之現象的關係，亦如樹根與其枝、葉的關係。根與其枝、葉本不相異故五蘊與（自性）空也本不相異。色蘊為五蘊之首，故說色不異空，空不異色，色即是空，空即是色。

由此可知，自性（此處尤指其空性）與五蘊實是一體而並不相異。自性歸空，五蘊也隨之而歸空。至於自性如何歸空的詳細情形，這可從《楞嚴經》卷六「觀音圓通」來仔細看，筆者將在下面第陸節陳述。

伍、《心經》譯本的大略比較

上面已簡單地比較說明了玄奘大師「照見五蘊皆空」與華藏上師的「照見五蘊自性歸空」的重要不同之處。很自然地，我們會想知道其他大師翻譯《心經》的大約情形，大約有那些大師翻譯？有那些譯出「自性」這個「返聞聞自性」的主體？「自性」在漢傳佛經及藏傳佛經是否都有譯出？這些我們在下面即作分別舉述。

一、翻譯《心經》大師們的大約情形

1. 姚秦·鳩摩羅什大師譯《摩訶般若波羅蜜大明咒經》，在《大正藏》第八冊，No.250。¹³
2. 玄奘大師譯《般若波羅蜜多心經》，本經在中國盛行。(No.251)。²
3. 其他有：沙門法月(No.252)，¹⁴般若共利言等(No.253)，¹⁵智慧輪(No.254)，¹⁶沙門法成(燉煌石室本)(No.255)，¹⁷慈恩和尚(No.256)，¹⁸施護(No.257)¹⁹等譯本。
4. 華藏上師(1905-1979)：《般若波羅蜜多心要經》。³

二、《心經》不同譯名與「照見五蘊皆空」的不同譯法

爲了要比較《心經》不同譯名與「照見五蘊皆空」的不同譯法，現舉列相關六種資料如下：

- 1.《般若波羅蜜多心經》——唐三藏法師玄奘譯：²
觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。「照見五蘊皆空」。
- 2.《般若波羅蜜多心經》——唐上都大興善寺三藏沙門智慧輪奉詔譯：¹⁶
爾時世尊入三摩地，名廣大甚深照見。時眾中有一菩薩摩訶薩，名觀世音自在，行甚深般若波羅蜜多行時，「照見五蘊自性皆空」。
- 3.《佛說聖佛母般若波羅蜜多經》——宋西天譯經三藏施護譯：¹⁹
「觀見五蘊自性皆空」。
- 4.《摩訶般若波羅蜜大明咒經》——姚秦·天竺三藏·鳩摩羅什譯：¹³
觀世音菩薩，行深般若波羅蜜時，「照見五陰空」。
- 5.《普遍智藏般若波羅蜜多心經》——摩竭提國三藏沙門·法月(重譯玄奘法師譯文)：¹⁴
「照見五蘊自性皆空」。

以上五種都是根據梵文翻譯。

- 6.《般若波羅蜜多心要經》——華藏上師：³「照見五蘊自性歸空」

此《心要經》是華藏上師根據藏文原本重譯。

三、漢傳佛經及藏傳佛經都應有「自性」譯出

關於「照見五蘊皆空」譯文有無「自性」情形，可簡單比較如下：

1. 上述六種譯文中，奘師(第1種)與什師(第4種)譯得最簡單，不含「自性」。
2. 第2與第5種譯文完全相同，都是：照見五蘊自性皆空
3. 第2、第3、第5與第6種譯文均含有「自性」。這顯示「自性」在漢傳佛經裡(第2、第3、第5種)是有被譯出的，奘師(第1種)與什師(第4種)只是簡化式的翻譯而已。在藏傳佛經裡(第6種)「自性」也是有的，因此，正如我們所預期，「自性」這一辭無論在漢傳佛經或在藏傳佛經的《心經》裡都同樣是實有的。
4. 「自性歸空」只在華藏上師(第6種)譯文出現，「歸空」的「歸」更能表達自性從五蘊的蓋障纏縛中消歸於空，也就是回歸於那不生不滅、本來面目的畢竟空狀態。

陸、五蘊究竟是怎樣一蘊一蘊地空掉的

《心經》主要篇幅是針對觀音菩薩在自性歸空後本體空性狀態的描敘。對於照見五蘊自性歸空的實際修證過程，則並未詳述。但觀音菩薩在《楞嚴經》的「觀音圓通」裡，他把這實修實證過程卻作了充分說明。

現在我們從這《楞嚴經》的「觀音圓通」來看「照見五蘊自性歸空」的實際運作情形，看五蘊究竟是怎樣一蘊一蘊地空掉的。「觀音圓通」的原文現引述如下。⁷

一、《楞嚴經》的「觀音圓通」原文

「初於聞中，入流亡所，所入既寂，動靜二相，了然不生。如是漸增，聞所聞盡；盡聞不住，覺所覺空；空覺極圓，空所空滅

；生滅既滅，寂滅現前。忽然超越，世出世間，十方圓明。獲二殊勝：一者上合十方諸佛，本妙覺心，與佛如來，同一慈力。二者下合十方一切，六道眾生，與諸眾生，同一悲仰。」

二、詳細解說

1. 初於聞中，入流亡所

觀音菩薩最初是在耳根聞性之中下手起修。他以耳根為所入之門，以聞性為所照之境。聞性是自性落在耳根處聞聽音聲之性，即自性被蓋障纏縛在聲塵之中。入流是對出流而言。入流是以觀智為能入，耳門為所入。觀智即能觀照自性之智，或稱為本覺智。入即是不向外出流以攀緣聲音，而向內入流觀照自我的本性。入流之義可用禪宗「參話頭」說明。入流即參能聞者是誰。聲動時，參聞聲者是誰？聲靜時，參聞靜者是誰？動塵滅時，靜塵方現，仍舊參能聞靜塵者是誰？如此運作，所有聲塵，不期亡而自亡，即入流亡所之實修過程。²⁰

2. 所入既寂，動靜二相，了然不生

當此入流亡所的功夫甚深時，所入之相已趣於澄寂，聲塵的動、靜二相已很清楚地不再生起。聲塵對自性的蓋障纏縛就解脫了。因為對於耳根的聲塵、對於眼根的色塵等均屬於色蘊（色陰），這時蓋障纏縛著自性的色蘊就沒有了，就空了！也就是色陰破了！

3. 如是漸增，聞所聞盡

仍照如是本修之法，漸次增進，加功用行，定力轉深，所聞動靜二塵，既已了然不生，能聞之根，亦隨所聞以俱盡。塵既不緣，根無所偶，到此則根結亦解，無有能受、所受，則受陰破矣！這時蓋障纏縛著自性的受蘊就沒有了，就空了！根塵既銷，識無從生，這時蓋障纏縛著自性的想蘊就沒有了，就空了！也就是想陰破了！此時塵亡、根盡，前六識不起，

得「滅受想定」。

4. 盡聞不住，覺所覺空

既已塵亡、根盡，六用不行，惟餘一覺。若住此境，但得我空，未得法空，則永墮無為深坑。故須不住此境，仍復加功用行，乃至覺、所覺空，即能覺之智，與所覺之境，二俱空寂，泯然無復對待。此時已無個別性的私我，前七識清淨。

5. 空覺極圓，空所空滅

空覺極圓表示開始進入空境時，空性未圓，能空、所空，二俱宛在，還要入流照性，加功用行！空、所空滅表示功用甚深時，非惟所空之境滅，即能空之智亦滅。如以木鑽火，火出木燒，二俱滅矣。這時蓋障纏縛著自性的行蘊就沒有了，就空了！也就是行陰破了！

6. 生滅既滅，寂滅現前

生滅可指上述各種生、滅，即動滅靜生，靜滅根生，根滅覺生，覺滅空生，空滅滅生。所有生滅法，業已解除或超越。但仍須入流照性，返窮根元，滅相迴脫，至不生滅，方是到家時節。既滅者，即觀智還元，一切生滅，悉皆滅已，已達到寂滅境界，即涅槃境界。此即既無知者亦無被知者，即是不生不滅、不具空相，稱為「畢竟空」之不二境界，⁶亦即行深般若波羅密多所到達的彼岸。這時蓋障纏縛著自性的識蘊就沒有了，就空了！就是識陰破了！同時蓋障纏縛著自性的五蘊全空了！也就是五陰全破了！八識都清淨了！自性澈底解脫了！到達了彼岸！

柒、討論

從上面所述，我們已可了解在「返觀觀自性」實修過程中，五蘊是怎樣一蘊一蘊地消歸於空的。寫到這裡筆者覺得需要說明，是否每個人都必須經過像觀音圓通這樣的實修過程？又在最後五蘊全空之時，這寂滅現

前的涅槃境界是否為最佳及最終的歸宿所在？最後還需說明一下《心經》究竟為何人所說？下面是我們對這幾點的討論。

一、證道過程應是因人的根器因緣而異

證得這種「寂滅現前」的涅槃境界，也就是《壇經》說的見性，我們把這種成就稱為「證道」。筆者以為，證道的過程應是因修行人的根器因緣（含修證方法）的不同而有不同，不必然是如像觀音圓通的那樣情形。在本文所引述《楞嚴經》「觀音圓通」的同一個法會裡，釋迦佛分別就六根、六塵、六識、七大共二十五種圓通方法，讓他的弟子們一一發表他們個人修證的心得報告。當然觀音菩薩的圓通方法是最殊勝，也是最受重視的。也基於此，釋迦佛接著又讓文殊菩薩作出大篇幅的發揮及對觀音圓通的讚許。²¹

證道過程雖是因修行人的根器因緣而有不同，修證的「方向」則是一致的。簡單說，就是不能向外馳求；文殊菩薩說「旋汝倒聞機，反聞聞自性」²²就是充分肯定這攝心內證理念。

二、不住生死不住涅槃的無住涅槃或究竟涅槃

寂滅現前的涅槃境界是否是最佳及最終的歸宿所在？一般說來，涅槃境界應該是最佳及最終的歸宿。但由於有不同的涅槃境界，例如有餘、無餘、無住處等的不同涅槃，²³筆者對觀音菩薩的涅槃境界也在這裡作一簡單討論。

觀世音菩薩摩訶薩，在他證得寂滅現前之後，他並不是安住在那不生不滅的無餘涅槃境界而不動不應，而是：「忽然超越世出世間」，上與十方諸佛相合成就無緣大慈，下與六道眾生相合成就同體大悲，⁷證得心、佛、眾生三無差別之境。接著他成就三十二應身，⁷入諸國土，普應群機。基於這三十二應身，在他照見五蘊自性歸空後，不單是對自身「度一切苦厄」，也度六道眾生的一切苦厄，更能度菩薩、獨覺、緣覺、聲聞，而為說法，令其解脫。²⁴這就是名號為「大慈大悲救苦救難觀世音菩薩摩訶薩」的涅

槃境界！

他這樣的境界，既不參與輪迴生死，也不安住於不生不滅的寂滅性涅槃，應是所謂「無住處涅槃」或「無住涅槃」，即不住生死、不住涅槃、而住菩提，窮未來際，利樂眾生的極為殊勝的涅槃。²⁴這種境界也可稱為「究竟涅槃」，因為《心經》的譯文，無論是漢傳（見前面貳、一、4）或藏傳（見前面參、一）都說名為究竟涅槃。

三、《心經》為何人所說？

從契師及什師他們所譯經文的語法來看，開經的第一句即是「觀自在菩薩」。這似表示觀自在菩薩為被述及的第三人稱，講說《心經》的人似為第一人稱的釋迦佛。假如《心經》不是觀音菩薩所說，那末我們用《楞嚴經》的觀音圓通來詮釋《心經》的照見五蘊皆空，似乎還需提出這種詮釋的正當性與合理性。

佛經本質上應是釋迦佛所說，但也有極少數例外，譬如《維摩詰所說經》，《六祖壇經》，《菩薩持地經》²⁵等都不是釋迦佛所直接講說。那末《心經》究為何人所說，其答案是：《心經》應是觀世音菩薩說。當時釋迦佛在入定（三摩地）中，自然不會在講說這《心經》。但釋迦佛在出定時，他對觀世音菩薩的所說則給予充分肯定及讚許¹⁶。《心經》是觀世音菩薩所說的依據，可從上面伍、二、2小節中所述智慧輪的譯文看出。他所譯《般若波羅蜜多心經》的前面部份，現引述如下：¹⁶

「如是我聞：一時薄伽梵住王舍城鷲山中，與大苾芻眾及大菩薩眾俱。爾時世尊入三摩地，名廣大甚深照見。時眾中有一菩薩摩訶薩，名觀世音自在，行甚深般若波羅蜜多行時，照見五蘊自性皆空。

即時具壽舍利子，承佛威神，合掌恭敬，白觀世音自在菩薩摩訶薩言：『聖者，若有欲學甚深般若波羅蜜多行，云何修行？』如是問已，爾時觀世音自在菩薩摩訶薩，告具壽舍利子言：『舍利子，若有善男子、善女子，行甚深般若波羅蜜多行時，應照見五蘊自性皆空，離諸苦厄。』」

從上段知，《心經》是釋迦佛的弟子舍利子，在釋迦佛入定時，向觀世音菩薩摩訶薩提出問題所得到的答覆。至於爲什麼奘師及什師他們譯的《心經》沒有上面「如是我聞.....」等序文，那是奘師他們選用簡化型的譯法，把序文及正文之後的流通分等都略去不譯。這種簡化型譯法的好處是《心經》十分精簡，只有二百多個字，背誦及書寫都很容易、方便，特別是對於處於網路時代忙碌無比的現代人而言。

捌、撮要

本文主旨是對《心經》，特別是「照見五蘊皆空」等理念提出一些闡釋，現將所作闡釋重點撮要如下：

一、對玄奘大師譯的《般若波羅蜜多心經》譯文內容，已作出簡單分類，並由此看出「照見五蘊皆空」這一句，確是對修證過程及境界的唯一描述。

二、如照文字字面解讀，「照見五蘊皆空」有能照與被照，未能超越能所，其境界只到「無色界」的四空天（未到菩提彼岸）。

三、從華藏上師的《般若波羅蜜多心要經》看「照見五蘊自性歸空」，大約比較於下：

1. 以框形字形標示出文中與玄奘大師《心經》譯文不同之處。雖然有不少不同之處可供讀者們參考，我們的闡釋重點仍只在「照見五蘊自性歸空」。
2. 基於六祖《壇經》，我們對自性作出界定：自性是一個人的「自我的本性」，具有本不生滅等五種超越特質。
3. 也基於「照見五蘊自性歸空」，觀世音菩薩「返聞聞自性」的攝心內證過程已然展露出來。照後結果不單是五

蘊空了，自性也空了，是畢竟空，沒有能空也沒有所空，已超越了能所。

四、《心經》的「色即是空」可用科學理念作方便說明。由愛因斯坦相對論公式 $E=mc^2$ 質量可變成能量，人法兩空了。又由《大霹靂》及《時間簡史》的論證可得出：宇宙萬物的誕生是「零中生有」，或空生萬物！「色即是空」的義說法，應是基於自性與五蘊猶如根與其枝葉的關係。根與枝葉本是一體而不相異，故可說色不異空，色即是空。

五、由《心經》譯本相關資訊的大略比較了解到「自性」這一辭的出現情形。我們舉列出大約有那些大師翻譯《心經》，以及《心經》不同譯名與「照見五蘊皆空」的不同譯法，也確知「自性」這一辭無論在漢傳佛經或在藏傳佛經的《心經》裡都同樣是實有的。

六、引用《楞嚴經》的「觀音圓通」來看「照見五蘊自性歸空」的實際運作情形，在這裡我們明確地說明了五蘊是怎樣一蘊一蘊地空掉的。

七、關於「觀音圓通」及「照見五蘊自性歸空」的實際運作情形我們有幾點討論。

1. 圓通或證道的過程是否必然是如像觀音圓通那樣？答案是不必然，是因人的根器因緣而異！釋迦佛在同一法會就讓他的弟子們舉示出二十五種圓通方法。
2. 觀音菩薩圓通的成就是不住生死、不住涅槃、而住菩提，窮未來際，利樂衆生的最殊勝的「無住涅槃」或「究竟涅槃」。
3. 《心經》究爲何人所說？答案是觀音菩薩所說，是應舍利子之請而說。當時釋迦佛在入定中，未講說這《心經》；但釋迦佛出定時，對觀世音菩薩的所說則給予充分肯定及讚許。

玖、結語

在對《心經》及「照見五蘊皆空」等理念作出上述七大項說明及闡釋之後，我們的簡單結語是希望本文對讀者、修行人提供出有用的參考內容。特別重要的是，對「照見五蘊皆空」我們不宜照其文字字面解讀，乃至於不易超越能所；因為我們知道那是玄奘大師的一種簡化式翻譯。

最後，我們要強調返觀自性的重要性，這不單對修習禪定、般涅槃是屬必要，即使在日常生活中，如能返觀自性，經常反省自己，這樣得來的超越性智慧，將很不尋常地豐富你的美麗人生。

參考文獻

1. 郭正典。般若波羅蜜多心經：一份禪定境界的科學報告。《佛學與科學》2003; 2: 95-101
2. 大正新修大藏經·第8冊，No. 251，般若部四，頁848
3. 華藏上師。般若波羅蜜多心要經。《華藏上師演講與講經集要》。新竹：明星諾那精舍，華藏上師全集之2。1998年，頁139-173
4. 唐·法海。大鑑禪師法寶壇經述旨。自序品。台北市：台灣諾那精舍、金剛贈經會，1977年，頁5
5. 圓瑛法師。大佛頂首楞嚴經講義。第15卷：寅二——次第解結修證。台北市：大乘精舍印經會，1978年
6. 王智益（王守益）著。三個三分鐘的現代佛學。新竹：三季出版社，1995年，頁31-34。或參考：王守益。從科學觀點提出哲學本體及其與佛教涅槃之等同。《佛學與科學》2001; 2: 89
7. 大佛頂首楞嚴經·卷6。佛教出版社。1987年，頁171
8. Halliday D, Resnick R, Walker J. *Fundamentals of Physics*. New York: John Wiley & Sons, Inc., 2001. p. 492
9. 葉李華 譯。大霹靂。台北市：天下文化書坊，1995年，頁31-34。原著：Barrow JD. *Origin of the Universe*. New York: Basic Books, 1994
10. 許明賢、吳忠超 譯。增訂版時間簡史。台北市：藝文印書館，2002年，頁31-34。原著：Hawking SW. *A Brief History of Time*. New York: Bantam, 1996
11. 大佛頂首楞嚴經·卷2。佛教出版社，1987年，頁36
12. 韓廷傑著 唯識學概論。文津出版社。1992年，頁223
13. 同2，No.250
14. 同2，No.252
15. 同2，No.253
16. 同2，No.254
17. 同2，No.255
18. 同2，No.256
19. 同2，No.257
20. 王智益（王守益）。我們的摩尼寶珠。臺北：慧炬出版社，1991年，頁63-71
21. 佛頂首楞嚴經·卷6。佛教出版社，1987年，頁182
22. 佛頂首楞嚴經·卷6。佛教出版社，1987年，頁182
23. 一如法師。三藏法數。台灣：世華印刷公司，1988年，頁132
24. 同20，頁172
25. 王海林。瑜伽師地論·佛光叢書之73。高雄：佛光山宗務委員會，1997年，頁10

Comparative studies of “Heart Sutra” with its “Perceiving 5 aggregates into emptiness”—with an illustration of “Bodhisattva Kuanyin’s enlightenment” in “Surangama Sutra”

George S. Wang

Retired from Department of Physics, National Tsing-Hua University,
Hsin-Chu, TAIWAN

This article is aimed to illustrate the concept of “Heart Sutra” with its “Perceiving 5 aggregates into emptiness”. Firstly the Prajna-Paramita-Hrdaya Sutra translated by Tripitaka Master Hsuan-tsang is simply classified and one can see therein that indeed “Perceiving 5 aggregates into emptiness” is the only statement in the Sutra of how Bodhisattva Kuanyin achieved his enlightenment. If interpreting the “Perceiving 5 aggregates into emptiness” literally, the Perceiving has both the perceiver and the object (5 aggregates) to be perceived. Thus the domain of doer and to be done is not transcended and consequently the level of achievement is just the 4 formless heavens, not the yonder (nirvana). However, if using Master Hua-tsong’s “Heart Sutra”, which he translated from Tibetan Buddhism one finds a word “Self-nature” included, i.e., “Perceiving his Self-nature in 5 aggregates into emptiness”. By Self-nature it means one’s very original nature, which, according to Platform Sutra, has 5 transcendental properties including Non-creation Non-annihilation. This way of Perceiving seems correct in the description of Bodhisattva Kuanyin’s meditation process. The consequence of this Perceiving was that his Self-nature as well as 5 aggregates all go into ultimate or transcendental emptiness.

We have given two explanations to famous proverb “Form is emptiness” of “Heart Sutra”, one based on scientific reasoning whereas the other based on traditional Buddhism. Also we compare various translations of “Heart Sutra” by other Buddhist Masters and find that the term Self-nature should appear in both Chinese Buddhist and Tibetan Buddhist “Heart Sutra”. To further understand how the 5 aggregates actually go into emptiness one-by-one with the Self-nature we employ the description of “Kuanyin enlightenment” from Surangama Sutra. The great achievement of Kuanyin enlightenment is discussed and entitled as the Non-abiding Nirvana or Ultimate Nirvana, which is the spiritual state without reincarnation, without abiding in Nirvana, and helping all sentient beings forever.

Finally, we emphasize the importance of perceiving one’s own Self-nature, not only for attaining various kinds of Nirvana in meditation, but also for improving one’s wisdom in daily living.

Keywords: Heart Sutra, five aggregates, Surangama Sutra, Kuanyin’s enlightenment